

CARTA PRODUZIDA E ASSINADA PELOS HOMENS DA ALDEIA BACAJÁ, TERRA INDÍGENA TRINCHEIRA-BACAJÁ, SEGUNDO FAC-SÍMILE

*Transcrita em Xikrin por Tõnmêre e traduzida
por Tõnmêre e Clarice Cohn*

Parem com isso, nós não gostamos da barragem. Parem com isso, deixem que o rio corra por seu leito: nós não gostamos mesmo da barragem. Parem com isso, deixem o rio correr, vocês devem imediatamente parar de falar nisso.

Parem com isso, deixem o rio correr, para que possamos pescar o peixe com o timbó e comer os pequenos peixes. Se vocês barrarem o rio, não vamos mais ter peixe para pescar. Com o que vamos comer nossos bolos de mandioca? Esta é nossa cultura, e vocês ficam falando de barrar o rio, e nós ficamos com esta preocupação.

O rio deve continuar a correr para que o peixe possa nele viver, para que a gente possa continuar comendo peixe e as crianças e os adultos poderão continuar a comer o peixe.

O rio deve continuar correndo para a gente poder ir a Altamira buscar coisas. Por que vocês continuam a falar em barrar o rio, e nos deixam assim tristes? Por que ficamos tristes? Por que o rio vai secar e isso nos entristece.

Antigamente o rio secou e ficou impossível navegar, e todos viram muitos peixes mortos. Se fizerem a barragem todos os

peixes vão morrer. O que as crianças, os velhos, vão comer? Se o rio secar de novo a água vai ficar ruim e as crianças não vão poder banhar nele. Deixem o rio continuar bom para que as crianças possam nele banhar, possam beber de suas águas, ficar fortes e dormir bem.

Se o rio secar os tracajás vão morrer e vamos sair para procurar à toa, até ficarmos cansados. Se barrarem o rio não vai mais ter água no mato. Antigamente o rio secou e muitos jabotis morreram. Mas aí o rio subiu, eles voltaram a beber da água e de novo ficaram vivos. Se fizerem a barragem não vai mais ter o rio cheio, o rio não vai subir mais. Então o rio vai ficar seco e os tracajás vão morrer.

Se o rio for barrado, por onde vamos passar? Temos muitos filhos e netos, o rio tem que continuar para que as crianças possam beber a água, comer o peixe, comer da caça, as pessoas possam trabalhar para cuidar dos filhos, e estes cuidarem dos seus.

Aqueles que falam em barrar o rio não fazem nada mais que isso, não fazem as outras coisas, e a gente assim fica para sempre sem nada. Aqueles que cedo saem para pescar e comer o peixe ficam sem nada, se o rio continuar correndo a caça vai ter água para beber e por isso nós não gostamos da barragem.

Deixem o rio correr pelo seu leito, assim nós podemos continuar a pescar os peixes, e nós podemos ir com nossos barcos ao mato matar caça, nós podemos viajar com nossos barcos, para as caças continuarem vivas no mato para a gente ir buscar. Não barrem o rio para que as águas possam continuar correndo em seu leito.

Por que os brancos continuam a falar que vão barrar o rio? Vocês devem parar de falar que vão fazer isso imediatamente!

Kwārik wānh ba me imā bawragem Kink Kēt
Kwārik wānh gē me imā ngō nōro dja Kēt arek nō
ba me imā bawragem Kink Kēt Kumrēx
Kwārik wānh arek ngō nōro rā'ā ok dja ga
ngō jarēn Kēt.

Kwārik wānh arek ngō nōro rā'ā ba me Kam
ngō Kō ōn, tep Kwāre Kēm dja ga ngō bājē
nhym me ibē tep ngō Kangrō Kupa.
mij dja ba me djiw Kupa Kam Kukuā? me inhō
Kukuā dja ne ja dja me tu ngō bājē jarēn
Kam me ije mari Kēt.

Ngō nōro dja Kēt ngō nōro rā'ā mā.
nhym tep arek ngō Kam me im rā'ā mā nhym me
Kute tep Kēm rā'ā mā nhym me pūke me abatāx
Kute tep Kēm rā'ā Kadij
nhym ngō arek me im nōro rā'ā ba me ē Altomika
mā imānh ne amim mijja ja mij Kadij

dja me ngô bėjê ba me Kam me iKuni
dja me iKaprii mi Kam³ ngô dja ngia ba me Kam
iKini Kêl Kumax
Amrebex ne ngô tu ngia omija Kà iKwã
nhym me Kuni omi nhym tep tyk Kumex
dja ngô bėjê dja tep Kuni dja tyk myj dja
me präre me abatix Kukurê dja ngô ajte
ngia dja ngô punu ne ~~nhym~~ nhym me präre
ngô ajte wır Kêl gê ngô mex gê me präre arck
awır räã ojkön asım tıx ne mex õntonõ
dja ngô ngia nhym Kaprii Kõre Kük mKã
mıy me ngô jabeje mKãm Kam tyk dja ngô bėjê
asım bıkam ngô Kêl Amrebex ngô ngia nhym asım
Kaprii tyk Kumex nhym ajte ngô tãk ajte ngô Kwınh
Kên ajte tın dja ngô bėjê nhym asım ajte ngô tãk Kêl
nhym ngô ngia nhym Kwıntıx tyk dja^ı bėjê tyk
dja ngô bėjê nhym nhãm Kà tep apa!

arim me ikra, itatdijw Kumex, dja ugô rā'ā
ne mepūke ugô ejkōn tep Krēn, mry Krēn djaba ajapex
nhym ikra kute Kargōx rā'ā Kadix, iKuoljwte Kargōx
rā'ā

me kute ugô bējē mājja ōndjw ni rex Kēt,
nhym arim māmēne mājja ~~Kūni~~ Kēt.

nhym Kam mete Kyrāp tep bīm ne Krēmā
nhym ugô arek nōro rā'ā gē mry ejkōm rā'ā
arimā ugô bējē Kīnh Kēt.

gē ugô nōro dja Kēt nō ba meje Kam tep
oidjā birimā, ne Kā Kēt dijw me imrānnebā Kam
idjā bitihē meje mry bīm ne Kā Kam men
imrām ne imuk tyk Kēt Kadix ne ba me
ugô nēje iKabē ugô dja Kubējē Kēt nō
arek ugô nōro dja Kēt nōro rā'ā
nhym mājwa Kadix Kubē ari ugô bējē jarē
oba ok dja ugô ā jē Kēt

Беконхѣ	хикин
Беконхѣ	хикин
Мерѣти	хикин
Каджу	хикин
Тѣмѣке	хикин
Хоружу	хикин
Бердѣти	хикин
Тѣмѣке	хикин
Катѣнѣ	хикин
Тѣмѣ	хикин
мѣмѣ	хикин
Беконхѣ	хикин
Кѣпѣти	хикин
Берѣмѣти	хикин
Мѣмѣ	хикин
Кѣнѣ	хикин
Бердѣ	хикин

~~Taxi~~ Xoi xikpin

Виркоding xikri

komog xikrin

MOJOURUXIKBIN

Bemoti Xikrim

BeKawu xiKrin

Yuh Xibing

⁰ Tyamouh Kalkin

Kangju Xilin

Bupnari 'da' bin

Bep kamvëkti xikvin

Bep djo hkvim

mydja Jackson xikvin

~~BEP KAKOTI~~ xikvin

MABORE xikvin

Kaphõkve xikvin

Bep gjo xikvin

Bep nhonh xikvin